

**Zeitschrift:** Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie  
**Herausgeber:** Verband Schweizerischer Vereine für Pilzkunde  
**Band:** 69 (1991)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Miteinander der Sprachkulturen = Invitation au plurilinguisme  
**Autor:** Göpfert, Heinz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-936641>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Miteinander der Sprachkulturen

Im vergangenen Sommer wurde unser Bundespräsident Flavio Cotti nach seinen Wünschen zum 700. Geburtstag der Eidgenossenschaft gefragt. Die Antwort erschien in der Tagespresse in einer ganzseitigen, viersprachigen Erklärung unter dem Titel «Mut zur Mehrsprachigkeit». Darauf sandte ich dem Bundespräsidenten das Juli- und das Augustheft unserer Zeitschrift und schrieb dazu folgenden Brief:

*Hochgeehrter Herr Bundespräsident,  
ich erlaube mir, Ihnen ein kleines Präsent zu überreichen, nämlich die beiden Sommernummern unserer Schweizerischen Zeitschrift für Pilzkunde / Bulletin Suisse de Mycologie / Bollettino Svizzero di Micologia. Dies tue ich allerdings nicht in der Annahme, Sie werden die Publikationen lesen. Denn dafür werden Sie ja wohl keine Zeit haben. Durchaus denkbar ist es allerdings, dass Sie in vergangenen, ruhigeren Zeiten der caccia al porcino nicht ganz abhold gewesen sind und sich daran nicht ungerne erinnern. Die Hefte lasse ich Ihnen vielmehr deshalb zukommen, um Ihnen zeigen zu können, dass wir zehnmal im Jahr eine kleine dreisprachige Zeitschrift herausgeben. Sie ist vor allem bestimmt für die etwa 5000 Mitglieder der dem Landesverband angeschlossenen Pilzvereine der Schweiz (66 in der deutschen, 23 in der welschen Schweiz und 3 im Tessin [Chiasso, Lugano, Locarno]). Dabei praktizieren wir in aller Selbstverständlichkeit auch das «Miteinander der Sprachkulturen» und entsprechen somit regelmässig ein bisschen Ihrem Wunsch für Mut zur Mehrsprachigkeit.*

*Mit sehr freundlichen Grüssen  
H. Göpfert*

Zehn Tage später erhielt ich bereits eine Antwort; sie ist auf der nächsten Seite zu lesen.

Heinz Göpfert

---

## Invitation au plurilinguisme

La presse a largement publié la réponse du Président de la Confédération, M. Flavio Cotti, à la question: «Quel voeu tenez-vous à formuler à l'occasion du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération»?

«Je rêve d'une Suisse dans laquelle la cohabitation de notre quatre cultures linguistiques... se manifeste dans la vie de tous les jours. Pour cela, il faut que chacun, y compris les pouvoirs publics, ... fasse preuve de volonté et de courage pour faire l'effort supplémentaire d'apprendre les autres langues nationales. Celui qui se lance dans cette aventure se verra récompensé et enrichi de l'expérience de notre diversité culturelle. J'aimerais que nous comprenions tous à quel point ce plurilinguisme fait partie de notre identité.»

En réaction concrète à ce voeu, le rédacteur du Bulletin Suisse de Mycologie / Schweizerische Zeitschrift für Mykologie / Bollettino svizzero di Micologia a fait parvenir à Monsieur Flavio Cotti quelques numéros de notre périodique, en lui faisant remarquer qu'il paraît dix fois par année, qu'il touche environ 5000 membres répartis au sein des Sociétés locales de mycologie de toute la Suisse et surtout qu'il est rédigé dans trois de nos langues nationales.

Il faut croire que le Président de la Confédération a été fort sensible à nos efforts d'interpénétration culturelle, puisqu'il s'est donné la peine de nous répondre personnellement (voir fac-similé): il trouve «extrêmement réjouissant le fait que, à travers notre Bulletin, nous apportons une importante contribution au plurilinguisme en Suisse».

L'idéal ne serait-il pas que chaque cerveau d'Helvétie soit programmé pour les traductions simultanées? Bien sûr, cela demande un gros effort. Mais, comme le dit si bien Monsieur Flavio Cotti, cette aptitude à comprendre «l'autre», cela «fait partie de notre identité».

F. B.

DER BUNDESPRÄSIDENT  
DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

Bern, 4. Oktober 1991

Verband Schweizerischer Vereine  
für Pilzkunde  
Herrn Heinz Göpfert, Redaktor  
Alpenblickstrasse 53

8630 Rüti

Sehr geehrter Herr Göpfert

Besten Dank für Ihren Brief vom 24. September 1991 sowie für die freundliche Zustellung der beiden Sommernummern der Schweizerischen Zeitschrift für Pilzkunde/Bulletin Suisse de Mycologie/Bollettino Svizzero di Micologia.

Ich begrüsse Ihre rege Informationskampagne über Mykologie, die auch dazu beiträgt, die gastronomische Tradition der Schweiz fortzusetzen. Es freut mich auch ausserordentlich, dass Sie dank Ihrer Zeitschriften einen grossen Beitrag an die Mehrsprachigkeit der Schweiz leisten.

Ich wünsche Ihnen und allen Mitgliedern dieses naturverbundenen Vereines weiterhin viel Erfolg und Spass.

Mit freundlichen Grüssen



Flavio Cotti